

MATERIALE STAMPATO DAL SITO INFOTDGEOVA.IT A CURA DI ACHILLE LORENZI

:: LA TRADUZIONE DEL NUOVO MONDO ::

**La Traduzione del Nuovo Mondo
ed il suo linguaggio ..."moderno e comprensibile"...**

Nel pensiero, chi è senza inquietudine disprezza la stessa estinzione; essa è preparata per quelli dai piedi vacillanti. Le tende degli spogliatori sono senza preoccupazioni, e quelli che fanno adirare Dio hanno la sicurezza che appartiene a chi ha portato un dio nella sua mano. - Giobbe 12:5,6.

I Testimoni di Geova, a pag. 402 del libro *Ragioniamo facendo uso delle Scritture*, suggeriscono di rispondere in questo modo a chi dice che la loro Bibbia è diversa: «Mi piace per il suo linguaggio moderno, comprensibile, e anche perché i traduttori si sono attenuti fedelmente al contenuto delle lingue bibliche originali». Ecco alcuni esempi di questo linguaggio "moderno e comprensibile" (fra parentesi vengono riportati gli stessi versetti come sono resi nella versione della C.E.I ed in altre traduzioni):

1Re 19:3 Ed egli aveva timore. Di conseguenza si levò e se ne andava per la sua anima... (impaurito, si alzò e se ne andò per salvarsi).

Giobbe 29:6 Quando lavavo i miei passi nel burro. (Quando mi lavavo i piedi nel latte).

Gb 4:21 Non è stata strappata dentro di loro la loro corda di tenda? (La funicella della loro tenda non viene forse strappata?).

Gb 5:2 Poiché la vessazione uccide lo stolto. E l'invidia metterà a morte colui che è facilmente adescato. (Poiché allo stolto dà morte lo sdegno, e la collera fa morire l'insensato).

Gb 5:11 [A] colui che pone in luogo alto quelli che sono bassi. (Colloca gli umili in alto).

Gb 6:7 La mia anima si è rifiutata di toccare [qualunque cosa]. Esse sono come infermità nel mio cibo. (Ciò che io ricusavo di toccare questo è il ributtante mio cibo).

Gb 7:15 Così che la mia anima sceglie la soffocazione, la morte anziché le mie ossa. (Preferirei essere soffocato, la morte piuttosto che questi miei dolori!).

Gb 19:26 E dopo la mia pelle, [che] han portato via, questo! (Dopo che questa mia pelle sarà distrutta).

Gb 31:27 E la mia mano baciava la mia bocca (E con la mano alla bocca ho mandato un bacio).

Gb 33:21 La sua carne scompare alla vista, e le sue ossa che non si vedevano certamente si denuderanno. (La sua carne si consuma a vista d'occhio e le ossa, che non si vedevano prima, spuntano fuori).

Gb 37:9 L'uragano viene dalla stanza interna e il freddo dai venti settentrionali. (Dal mezzogiorno avanza l'uragano e il freddo dal settentrione).

Salmi 6:6 Tutta la notte faccio nuotare il mio letto. (Ogni notte inondo di pianto il mio giaciglio).

Sal 84:6 Passando per il bassopiano delle macchie di baca, lo mutano in una sorgente stessa; L'insegnante si avvolge di benedizioni (Anche la prima pioggia l'ammanta di benedizioni). Nel Salmo 84,6 (CEI 83,7) il termine ebraico "moreh" ha vari significati tra i quali sia "insegnante" che "pioggia autunnale" Ma cosa c'entra l'"insegnante" in un contesto in cui si parla dell'arida valle di Baca? E' più che evidente che qui "moreh" significa pioggia. Le piogge autunnali sono una benedizione per l'arida valle di Baca.

Sal 102:7 Mi son fatto emaciato, e son divenuto come un uccello solitario sul tetto. (Voglio e gemo come un uccello solitario sopra un tetto).

Sal 118:27 Legate la processione festiva con rami. (Ordinate il corteo con rami frondosi).

Proverbi 11:17 L'uomo di amorevole benignità tratta remunerativamente la sua propria anima, ma la persona crudele dà l'ostracismo al suo proprio organismo. (Benefica se stesso l'uomo misericordioso, il crudele invece tormenta la sua stessa carne).

Prov 11:25 L'anima generosa sarà essa stessa resa grassa, e chi inaffia liberalmente [altri] sarà anche lui liberalmente inaffiato. (La persona benefica avrà successo, e chi disseta sarà dissetato).

Prov 13:11 Le cose di valore che derivano dalla vanità diminuiscono, ma chi raduna mediante la mano è colui che fa aumentare. (Le ricchezze accumulate in fretta diminuiscono, chi le raduna a poco a poco le accresce).

Prov 13:4 Comunque, la medesima anima dei diligenti sarà resa grassa. (L'appetito dei diligenti sarà soddisfatto).

Prov 15:30 La luminosità degli occhi fa rallegrare il cuore; la notizia che è buona fa ingrassare le ossa. (Uno sguardo luminoso allietta il cuore; una notizia lieta rianima le ossa)

Prov 17:23 Chi è malvagio prenderà perfino un regalo dal seno per piegare i sentieri del giudizio. (L'iniquo accetta regali di sotto al mantello per deviare il corso della giustizia).

Prov 25:23 Il vento del nord reca come con dolori di parto un rovescio di pioggia; e la lingua [che rivela] un segreto, una faccia denunciata. (La tramontana porta la pioggia, un parlare in segreto provoca lo sdegno sul volto).

Prov 27:17: Mediante il ferro, il ferro stesso si affila. Così un uomo affila la faccia di un altro. (Il ferro si aguzza con il ferro, e l'uomo aguzza l'ingegno del suo compagno).

Prov 28:25 ...chi confida in Geova sarà reso grasso. (chi confida nel Signore avrà successo).

Ecclesiaste 4:6: È meglio una manciata di riposo che una doppia manciata di duro lavoro. (Meglio una manciata con riposo che due manciate con fatica).

Eccl 6:9 È meglio il vedere degli occhi che l'andare in giro dell'anima. (Meglio godere di ciò che si ha piuttosto che vivere di sogni e speranze).

Eccl 7:27: Vedi, ho trovato questo, disse il congregatore, una cosa presa dopo l'altra, per trovare il sunto (Vedi, io ho scoperto questo, dice Qoelet, confrontando una ad una le cose, per trovarne la ragione).

Cantico 7:9 [Chi parla è Salomone, secondo i TdG; si veda *Tutta la Scrittura è ispirata da Dio e utile*, p. 117] E il tuo palato come il miglior vino che va giù diritto per il mio caro, scorrendo con dolcezza sulle labbra di quelli che dormono. (E il tuo palato come ottimo vino che scende diritto alla mia bocca e fluisce sulle labbra e sui denti).

Isaia 3:20 ...e le 'case dell'anima' e le tintinnanti conchiglie ornamentali. (...boccette di profumi, amuleti).

Lamentazioni 4:9 Gli uccisi con la spada han mostrato d'esser migliori degli uccisi dalla carestia. (Sono più fortunati gli uccisi di spada che i morti per fame).

La 5:5 Siamo stati inseguiti fin sopra il nostro collo. (Con un giogo sul collo siamo stati perseguitati).

La 3:49 Il mio medesimo occhio è stato versato e non avrà posa, così che non ci sono pause (Il mio occhio piange senza sosta purché non ha pace).

Abacuc 3:2 In mezzo a [gli] anni oh portala in vita! In mezzo a [gli] anni voglia tu farla conoscere. (Nel corso degli anni manifestala, falla conoscere nel corso degli anni).

Sofonia 2:11 Geova sarà tremendo contro di loro; poiché certamente renderà emaciati tutti gli dèi della terra. (Terribile sarà il Signore con loro, poiché annienterà tutti gli idoli della terra).

Efesini 1:9,10 In quanto ci fece conoscere il sacro segreto della sua volontà. Esso è secondo il suo beneplacito, che egli si propose in se stesso per un'amministrazione al pieno limite dei tempi fissati. (Poiché egli ci ha fatto conoscere il mistero della sua volontà, secondo quanto nella sua benevolenza aveva in lui prestabilito per realizzarlo nella pienezza dei tempi).

Ebrei 1:8 Ma riguardo al Figlio: "Dio è il tuo trono per i secoli dei secoli, e [lo] scettro del tuo regno è lo scettro di rettitudine". (Del figlio invece afferma: "Il tuo trono, Dio, sta in eterno"; e: "Scettro giusto è lo scettro del tuo regno").

Esempi di verbi usati in modo errato: Il leone strangola (Naum 2:12), il mare tuona (Salmo 96:11); l'uomo pio "rotola" le sue opere su Geova (Proverbi 16:3).

Un altro elenco di versetti tradotti con lo stesso linguaggio ..."moderno e comprensibile":

Adamo muore "positivamente" (Gen. 2:17).

Il serpente "schiaccia il calcagno alla Donna" (Gen. 3:14).

Esaù esce "tutto rosso come una veste ufficiale di pelo" (Gen. 25:25).

"Isacco amava Esaù perché significava cacciagione nella sua bocca" (Gen. 25:28).

Esaù deve prendere il dono dalla mano di Giacobbe perché conforme allo scopo d'esso ha visto la sua faccia

come se vedesse la faccia di Dio in quanto lo ha ricevuto con piacere (Gen 33:10).

Mosè per il i TdG è un Dio con la maiuscola! [(Cf. Gv 1:1: Il Figlio di Dio invece è solo "un **d**io": Es. 7:1)].

"L'anima del mio Signore avvolta nella borsa della vita" (1 Sam. 25:29).

"L'operare efficacemente è stato scacciato lontano da [Giobbe]" (Gb 6:13).

"La riprensione che cosa riprende?" (Gb 6:25).

La rivolta di Giobbe viene sigillata in una borsa, e viene applicata colla sull'errore (Gb 14:17).

"E i potenti si dipartono, non mediante mano". (Giobbe 34:20).

Geova sorge alle esplosioni! (Sal. 7:6).

Dalla bocca dei bambini e dei lattanti... hai fondato la forza! (Sal. 8:2).

"Dagli uomini, [mediante] la tua mano, o Geova, Dagli uomini di [questo] sistema di cose, la cui parte è in [questa] vita, E il cui ventre riempirai con il tuo tesoro nascosto, che sono sazi di figli E che in effetti riservano ai loro fanciulli ciò che lasciano" (Salmo 17:14 [CEI 16(17):14]).

Geova edifica palafitte (Sal. 104:3).

"Le cose che derivano dalla vanità diminuiscono, ma chi raduna mediante la mano è colui che fa aumentare!" (Prov. 13:11).

"L'anima di chi lavora duramente ha lavorato duramente per lui, perché la sua bocca ha fatto duramente pressione su di lui" (Proverbi 16:26).

"L'ottenere tesori mediante la lingua falsa è un soffio portato via, nel caso di quelli che cercano la morte" (Proverbi 21:6).

Lo statuto che partorisce alcuna cosa (Sof. 2:2).

"La lingua che è falsa odia chi ne è oppresso, e la bocca adulatrice causa un rovesciamento" (Prov. 26:28).

"Il vento dal nord reca come con dolori un rovescio di pioggia, e la lingua [che rivela] un segreto, una faccia denunciata" (Prov. 25:23).

"Ha steso la mano per misurare. Non ha ritirato la mano dell'inghiottire. E causa lutto a baluardo e mura. Sono svaniti insieme." (Lam. 2:8).

"I miei occhi si sono consumati in assolute lacrime. I miei intestini sono in fermento. Il mio fegato è stato versato alla medesima terra a motivo del crollo della figlia del mio popolo." (Lam. 2:11).

Questi sono solo alcuni versetti, presi qua e là nella TNM. Vi sono moltissimi altri passi resi nella stessa maniera oscura ed indecifrabile o, quanto meno, in un "italiano" non certamente moderno e comprensibile. I TdG pretendono che la TNM sia la miglior traduzione biblica esistente, resa disponibile in varie lingue dal "canale costituito da Geova" (il CD) perché la verità della parola divina possa riflettere in tutto il suo fulgore! Nella *Torre di Guardia* del 15/8/90 la TNM viene esaltata come "aggiornata, accurata e di facile lettura" (p. 17). Si tratterebbe di "una versione in italiano moderno", molto facile da leggere, nella quale le idee espresse nella Bibbia, "una volta oscurate dall'italiano arcaico, ora risplendono di significativa luce" (*La verità che conduce alla vita eterna*, p. 192). È chiaro invece che Bibbia della C.E.I., e le altre versioni scritte in *italiano*, sono sicuramente preferibili alla TNM.

Questo dovrebbe indurre a qualche riflessione: per esempio, se i TdG fossero, come essi affermano, l'unica vera religione, guidata ed illuminata dallo Spirito Santo, come mai non esistono fra di loro persone capaci di tradurre la Parola di Dio in un modo *almeno equivalente* a quello delle cosiddette "false religioni"? Perché, per afferrarne il senso, bisogna leggere gli stessi passi nelle versioni cattoliche o protestanti? Se tali traduzioni non esistessero, come si potrebbero capire questi versetti? Forse rivolgendosi al CD con qualche opportuna "Domanda dai lettori"? Non sarebbe questo un ripetersi di ciò che avveniva un tempo nella tanto disprezzata cristianità, quando, essendo la Scrittura disponibile solo in latino o in greco, bisognava rivolgersi al clero per comprenderne il significato ed avere una spiegazione?